

人工智能科技如何協助專業譯者？

蕭世昌
(scsiu@hsu.edu.hk)

(投影片於講座後可經電郵索取)

近年人工智能發展迅速，技術水平提升，翻譯科技隨之進步，工具種類更多，質素更高。本講座旨在介紹翻譯科技的最新情況，討論電子翻譯工具如何協助譯者，重點如下：

1. 翻譯科技概觀：兩大關鍵問題

(a) 問題一：翻譯科技是否等於自動翻譯軟件？

- 翻譯科技的三大層面
 - 電腦輔助翻譯
 - 人工輔助機譯
 - 自動翻譯
- 翻譯科技的五大用途
 - 檔案處理：格式轉換和文字辨識
 - 原文分析：關鍵詞提取、文件比較、原文統計和語句分析
 - 譯稿擬備：譯文重用和翻譯建議
 - 譯文編輯：編輯建議和質素檢定
 - 項目管理：譯員管理、文件分享和進度監察
- 常見工具類型
 - 電子辭書
 - 語料庫與索引器
 - 寫作、編輯及摘要工具
 - 文本處理及分析工具
 - 本地化平台
 - 項目管理工具
 - 自動翻譯系統
 - 翻譯記憶庫及術語庫

(b) 問題二：翻譯科技會取代專業譯者嗎？

- 目前的翻譯工具多旨在提供初步分析、資訊或建議，處理檔案與管理項目
- 翻譯科技有不少重要地方尚待改進
- 宜分別考慮四種翻譯情況

		翻譯科技興起前，有關翻譯工作是否專門由譯者進行？	
		是	否
正式或複雜的翻譯工作？	是	專業譯者地位難以替代	譯者宜借助科技開拓此領域
	否	譯者宜提升競爭力	翻譯科技創造或滿足有關翻譯需求

- 翻譯科技為專業譯者帶來的三大新機會
 - 正式或複雜的翻譯工作（但以往因譯員有限未能滿足有關需求者）
 - 疫情後的翻譯新趨勢
 - 翻譯科技研發與測試
- 應當關注的問題：專業譯者如何善用科技提升工作水平，發掘更多機會？

2. 自動翻譯

(a) 何謂自動翻譯？

- 機器翻譯 (Machine Translation)
- 自動翻譯工具的三大類型
 - 單機系統
 - 網上系統
 - 混合系統

(b) 自動翻譯的方法

- 語法規則：分析、轉換與生成
- 翻譯實例：例子匹配與替換
- 統計數據：翻譯模型與語言模型
- 神經網絡：模型訓練與譯文預測

(c) 專業譯者使用自動翻譯系統時應注意的地方

- 參考不同翻譯結果
- 設置翻譯系統
- 運用專門領域工具
- 掌握編輯技巧
 - 譯前編輯：拆分語句和消除歧義
 - 譯後編輯：詞性轉換和級階轉換

3. 翻譯記憶庫與術語庫

(a) 用途

- 翻譯記憶庫：重用譯文、了解風格、處理未定稿的原文
- 術語庫：確保術語翻譯準確和一致

(b) 主要操作

- 對齊 (alignment)
- 導入資料庫和原文
- 匹配 (matching)和預翻譯 (pre-translation)
- 翻譯與編輯
- 譯文檢查：數字、術語、未完成譯文等
- 資料庫更新

(c) 注意事項

- 資料保安
- 語句質素
- 資料庫分享

4. 有用資源：掌握更多翻譯科技的資訊

(a) GALA (Globalization and Localization Association): <https://www.gala-global.org/>

(b) Slator: <https://slator.com/>

(c) TAUS (The Language Data Network): <https://www.taus.net/>

(d) IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters): <https://www.iapti.org/>